



Gabriela Mistral y la Crítica

Alemana

"El Mercurio"
Santiago de Chile
16 de Sept. 1956



CUANDO en la tarde del 8 de septiembre de 1954 se rendía a Gabriela Mistral el homenaje más grandioso que poeta alguno conoció en nuestro país, nos reuníamos unas cuantas personas para escuchar al célebre catedrático de la Universidad de Munich doctor Hans Rheinfelder, quien, sin cálculo prometido había elegido como tema de su conferencia la poesía de nuestra festejada. Fue una feliz coincidencia que dió mayor intimidad a la reunión en que un experimentado catador de esencias literarias iba presentando, en español perfecto, algunos de los rasgos de su poesía. La misma conferencia había despertado poco antes un interés extraordinario en el seno de la Academia Bávara de las Ciencias, lo que significaba que se había abierto a Gabriela Mistral un recinto de elevada categoría espiritual alemana, en circunstancias de que hasta entonces su obra era insuficientemente conocida en la patria de Goethe. Así es el destino de la poesía. Se retrasa, se esconde, se evade, cuando se la quiere presentar con ropajes extraños. Aproximaciones formales que respetan el sentido o simples paráfrasis que conducen a nuevos organismos poéticos es lo que en la generalidad de los casos resulta, siendo más abierta la distancia entre la traducción y el texto primigenio, cuando más profunda es la diferencia idiomática, salvo, naturalmente, los aciertos prodigiosos. Pero es el caso que los oyentes alemanes escucharon impresionados, la exégesis de Rheinfelder y la aceptaron a través de formas poéticas germánicas admirables.

Ahora tenemos el privilegio, con íntimo regocijo, de un estudio más completo que el profesor Rheinfelder ha publicado sobre Gabriela Mistral y los motivos de su lírica. (1). La vida de la poetisa y la historia de sus obras aparecen hasta 1954. *Desolación, Ternura y Tolo*, sirven de portico de iniciación a los lectores europeos. Luego viene el examen de la poesía, que el autor consigue enmarcar en cuatro grandes sectores esenciales: Amor y dolor, dolor ajeno y amor altruista, naturaleza y patria, recogimiento y espíritu profético.

Algunos críticos chilenos han intentado descubrir el origen de los sentimientos básicos de amor y dolor de Gabriela y las relaciones que haya entre la verdad de lo acaecido y su forma expresiva, han escudriñado los hechos de una realidad perecedera sin penetrar en el mundo de los símbolos permanentes. Desde la distancia y sin ningún prejuicio, el profesor Rheinfelder "sólo pone oído compasivo al dolor que canta Gabriela Mistral", lo interpreta en su existencia poética. Y esto es lo justo. ¿Por qué confundir vida y poesía? Ya Oscar Walzel nos enseñaba a distinguir entre el simple vivir, la vivencia y el poetizar, y Tomás Mann

Ecr

Yolando Pino Saavedra

hacía aparecer al poeta laureado de Su Alteza Real cantando sentimientos que en la realidad sólo había soñado. Por esto comprendemos y aceptamos el método seguido por Rheinfelder, que prefiere desentrañar el sentido de la obra poética de Gabriela.

El estudio empieza con los cinco Sonetos de la muerte, que nuestro autor considera no sólo como una confesión en que el sentimiento de dolor marcha unido al sentimiento amoroso. Surge, además, como un programa para creaciones ulteriores. "Aun cuando en el curso de los años", nos dice, "salve la estrechez de este programa, en mayor o menor grado se escuchará el canto del jaramago como nota concomitante, hable su corazón compasivo de seres, árboles o cosas, o baile ella rondas con sus alumnas, o sueñe con el valle amado de la patria o revele las cosas gigantescas de la naturaleza americana, mayormente, por cierto, en las canciones de dolor que siguen a los Sonetos de la muerte. Pero, superando las propias cuitas, Gabriela canta el dolor ajeno, individual o colectivo, con todo el poder amoroso y de consolación que ha conquistado en la amargura y en la pena.

A continuación analiza Rheinfelder la posición que toma Gabriela Mistral frente a la naturaleza, frente al cosmos. El árbol, el sol, la cordillera y el mar aparecen como sus símbolos predilectos, pero junto a ellos fenómenos mínimos de la naturaleza, y así como la poetisa sabe interpretar a los seres humanos,

así manifiesta una disposición particular para llegar al fondo de las cosas, para concederles ideas y sentimientos y descubrir sus más profundas relaciones.

Un capítulo de importancia novedosa es el que se refiere al recogimiento en Dios de Gabriela Mistral. El crítico alemán rechaza aquí el supuesto panteísmo que algunos críticos han pretendido descubrir en su obra. Frente a las tentaciones panteístas que Gabriela haya tenido, nos da las pruebas irredargüibles de la religiosidad cristiana de muchas de sus más importantes poesías.

El carácter meramente informativo de este artículo no permite extenderse más sobre las excelencias de este estudio, que sólo comprende los motivos de la poesía de Gabriela Mistral. Sin embargo, no debemos olvidar que el autor no deja de expresar su juicio estético admirativo. "Balada es una obra maestra de arquitectura verbal". "Ruth pertenece a lo más hermoso que poseemos de la poesía". "Viernes Santo penetra en el alma con una fuerza con la que un predicador difícilmente pudiera competir". Por eso nos anuncia un segundo estudio en que hablará del misterio lingüístico y poderío formal de Gabriela Mistral. Bien esperada será esta obra de crítica literaria y estilística de un interpretador sagaz y sensible que se mueve a la vez con gran sabiduría en el mundo de las estructuras lingüísticas, porque entonces tendremos la imagen total de la poesía de Gabriela Mistral, a quien él coloca entre los grandes poetas de la literatura universal.

1) Hans Rheinfelder: Gabriela Mistral. Motive ihrer Lyrik. München 1955.

Gabriela Mistral y la crítica alemana [artículo] Yolando Pino Saavedra.

Libros y documentos

AUTORÍA

Pino Saavedra, Yolando, 1901-1992

FECHA DE PUBLICACIÓN

1956

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Gabriela Mistral y la crítica alemana [artículo] Yolando Pino Saavedra.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile